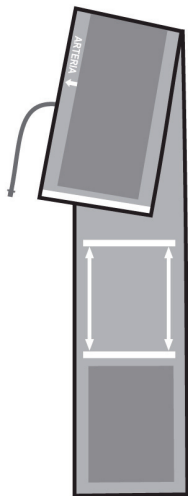


Reusable NIBP Comfort Cuffs

Instructions for Use



REF M1571A 	REF M1572A 
REF M1573A 	REF M1574A 
REF M1575A 	REF M1576A 

PHILIPS

About This Edition

Notice

Copyright © 2007

Koninklijke Philips Electronics N.V.
All rights are reserved.

Printing History

Current Edition/Revision:

Printed in Germany December 2007
Part Number 453564077021

Contents

Instructions for Use.....	1	Návod na používanie.....	29
Manuel d'utilisation.....	3	Navodila za uporabo	31
Gebrauchsanweisung	5	Instrucțiuni de utilizare	33
Gebruiksaanwijzing	7	Указания за употреба	35
Instrucciones de uso	9	Kasutusjuhend.....	37
Instruções de Uso	11	Naudojimo instrukcija.....	39
Istruzioni d'uso	13	Lietošanas instrukcijas.....	41
Brugerhåndbok.....	15	Инструкция по эксплуатации	43
Bruksanvisning	17	Οδηγίες Χρήσης	45
Käyttöohjeet.....	19	Kullanim Talimatları.....	47
Brugerhåndbog.....	21	ユーザーズ・ガイド.....	49
Használati útmutató	23	使用説明.....	51
Instrukcja obsługi.....	25	使用说明书.....	53
Návod k obsluze.....	27		

USA Restriction

United States law restricts this device to sale by or on the order of a physician.

Warnings

- Use cuff only under direct supervision by a trained healthcare professional when attached to automated monitors without fail-to-read alarms.
- This product is for use only in combination with Philips instruments when listed as accessories in the instrument use documentation.
- Liquids in the tube or air bladder will damage the monitor. Place end-cap (reorder number: 9898 031 51601) on connector prior to cleaning to prevent fluid from entering tubing. Never immerse the air bladder or tube in any liquid.

When to Replace Cuff

Replace the cuff if it is damaged, clogged, or visibly contaminated.

Replace the cuff if the monitor displays a message that a leak has been detected.

Definition of Product Symbols



Limb circumference



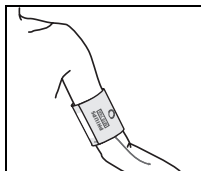
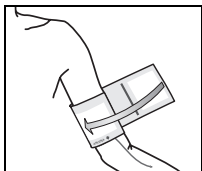
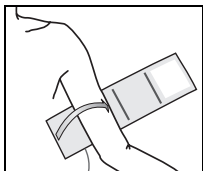
Correct cuff application



Incorrect cuff application

Instructions

1. Place open cuff to arm (or thigh) such that the side with the Philips logo is *not* in contact with the patient. Align arrow (▼) labeled **ARTERIA** to the brachial (or femoral) artery.
2. Wrap the cuff snugly around arm or thigh (see below).



3. Verify white line at the end of cuff closest to tubing falls within the size range lines (| |) printed on the cuff interior. If it does not, select a cuff that better accommodates the limb circumference.

Cleaning and Disinfecting

Wipe cuffs with a solution of mild soap and water. If the cover requires more rigorous cleaning, remove the air bladder first. Allow the cover to thoroughly air dry before use.

Cuffs have been tested to withstand the following recommended disinfectants: Cidex, Sporicidin, Microzid, Isopropyl-alcohol 70%, Ethanol 70% Buraton liquid.

Sterilizing

Cuffs have been tested to withstand Ethylene Oxide (EtO) gas sterilization. Be sure to follow all aeration safety precautions following EtO exposure. *Do not autoclave.*

Avertissements

- En cas de connexion à un moniteur automatique dépourvu d'alarmes de mesure, le brassard doit être utilisé uniquement sous la supervision directe d'un professionnel de santé habilité.
- Ce brassard doit être utilisé uniquement avec les appareils Philips, à condition de figurer dans la liste des accessoires dans la documentation fournie avec l'appareil.
- La présence de liquide dans le tube ou la poche à air risque d'endommager le moniteur. Placez le bouchon de protection (référence pour une nouvelle commande : 9898 031 51601) sur le connecteur avant le nettoyage afin d'éviter toute pénétration de liquide dans la tubulure. N'immergez jamais la poche à air ou le tube dans du liquide.

Remplacement du brassard

Remplacez le brassard si celui-ci est endommagé, sale ou contaminé de façon visible. Remplacez-le également si le moniteur indique qu'une fuite a été détectée.

Définition des symboles figurant sur le produit



Circonférence du
membre



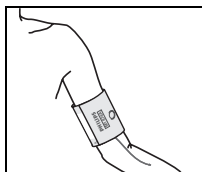
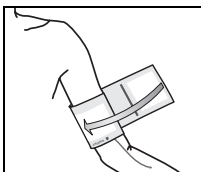
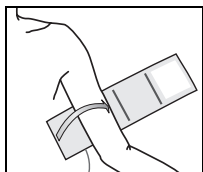
Application correcte du
brassard



Application incorrecte du
brassard

Instructions

1. Placez le brassard ouvert sur le bras (ou la cuisse) de façon à ce que le côté portant le logo Philips n'entre *pas* en contact avec le patient. Alignez la flèche (▼) **ARTERIA** (Artère) avec l'artère brachiale (ou fémorale).
2. Enroulez le brassard autour du bras ou de la cuisse, sans serrer (voir ci-dessous).



3. Vérifiez que la ligne blanche la plus proche de la tubulure, à l'extrémité du brassard, correspond à la gamme de tailles (| |) indiquée à l'intérieur du brassard. Si ce n'est pas le cas, sélectionnez un brassard mieux adapté à la circonférence du membre.

Nettoyage et désinfection

Essayez les brassards avec un linge imbibé d'eau savonneuse. Si l'enveloppe externe doit être nettoyée plus méticuleusement, retirez d'abord la poche à air. Laissez l'enveloppe sécher totalement avant de l'utiliser.

Les brassards ont été testés pour leur résistance aux désinfectants recommandés suivants : Cidex, Sporidicin, Microzid, alcool isopropylique à 70 %, éthanol à 70 %, Buraton liquide.

Stérilisation

Ces brassards ont été testés pour leur résistance à une stérilisation à l'ETO. Veillez à ce que toutes les mesures de précaution relatives à l'aération, après une exposition à l'ETO, soient respectées. *Ne les stérilisez pas en autoclave.*

Warnungen

- Bei Anschluss an einen Monitor mit Messautomatik ohne Messfehler-Alarm die Manschetten nur unter Aufsicht von medizinischem Fachpersonal verwenden.
- Dieses Produkt darf nur zusammen mit Geräten von Philips verwendet werden, wenn es als Zubehör für diese Geräte aufgeführt ist.
- Flüssigkeit im Schlauch oder im Balg beschädigt den Monitor. Vor dem Reinigen Verschlusskappe (Teilenummer für Nachbestellung: 9898 031 51601) auf Anschluss/Anschlüsse setzen, damit keine Flüssigkeit in die Schläuche gelangen kann. Balg oder Schlauch auf keinen Fall in Flüssigkeit eintauchen.

Austausch der Manschette

Die Manschette muss ausgetauscht werden, wenn eine Beschädigung, Verstopfung oder offensichtliche Kontamination vorliegt oder wenn der Monitor die Meldung anzeigt, dass eine undichte Stelle erkannt wurde.

Zeichenerklärung



Extremitätenumfang



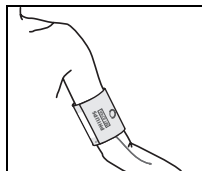
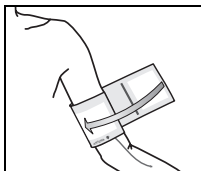
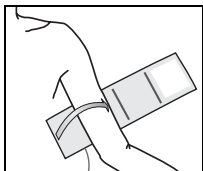
Richtige Anbringung



Falsche Anbringung

Anleitung

1. Die geöffnete Manschette so am Arm (oder Bein) anlegen, dass die Seite mit dem Philips Logo *nicht* den Patienten berührt. Den Pfeil (▼) mit der Beschriftung **ARTERIA** an der A. brachialis (bzw. A. femoralis) ausrichten.
2. Manschette (nicht zu locker und nicht zu fest) um Arm oder Bein wickeln (siehe unten).



3. Darauf achten, dass die weiße Markierungslinie am schlauchseitigen Ende der Manschette innerhalb der Größenbereich-Linien (| |) liegt, die im Manschetteninneren aufgedruckt sind. Anderenfalls eine Manschette wählen, die dem Extremitätenumfang besser entspricht.

Reinigung und Desinfektion

Blutdruckmanschetten mit milder Seifenlösung abwischen. Wenn die Hülle gründlicher gereinigt werden muss, zunächst den Balg abnehmen. Die Hülle vor der nächsten Verwendung gründlich an der Luft trocknen lassen.

Die Manschetten sind nachweislich mit den folgenden empfohlenen Desinfektionsmittel kompatibel: Cidex, Sporicidin, Microzid, Isopropylalkohol 70%, Ethanol 70%, flüssiges Buraton.

Sterilisation

Die Manschetten wurden auf Widerstandsfähigkeit gegen Sterilisation mit Ethylenoxid (EtO) getestet. Nach der Sterilisation müssen die EtO-exponierten Teile belüftet werden; alle diesbezüglichen Vorschriften und Sicherheitsvorkehrungen sind unbedingt einzuhalten. *Nicht autoklavieren.*

Waarschuwingen

- De manchet mag alleen onder direct toezicht van gediplomeerd personeel worden aangesloten op automatische monitoren die niet zijn uitgerust met een alarmfunctie voor het negeren van gegevens.
- Dit product mag alleen worden gebruikt in combinatie met Philips-instrumenten als deze producten als accessoires worden vermeld in de gebruikersdocumentatie van het instrument.
- Vloeistoffen in de slang of ballon veroorzaken schade aan de monitor. Plaats de eindkap (bestelnummer: 9898 031 51601) vóór het reinigen op de koppeling om te voorkomen dat er vloeistoffen in de slangen terechtkomen. Dompel de ballon of slang nooit in vloeistof.

Wanneer moet de manchet worden vervangen

Vervang de manchet als deze beschadigd of verstopt is of als er vuil zichtbaar is. Vervang de manchet als de monitor het bericht weergeeft dat er een lek is geconstateerd.

Verklaring van productsymbolen



Omtrek arm/been



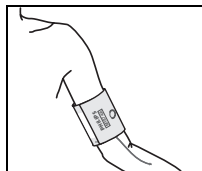
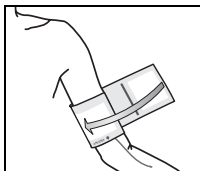
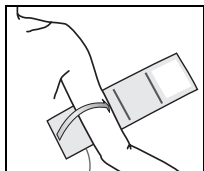
Juiste
aanbrenging manchet



Onjuiste
aanbrenging manchet

Instructies

1. Plaats de geopende manchet zodanig om de arm (of dij) dat de kant met het Philips-logo *niet* in contact komt met de patiënt. Zorg dat de pijl (▼) bij de aanduiding **ARTERIA** parallel loopt met de arm- (of dijbeen-)slagader.
2. Wikkel de manchet goed om de arm of de dij (zie hieronder).



3. Controleer of de witte lijn aan het einde van de manchet en het dichtst bij de slang binnen de bereiklijnen (| |) aan de binnenkant van de manchet valt. Als dit niet het geval is, kunt u beter een manchet kiezen die beter bij de omtrek van de arm of het been past.

Reinigen en desinfecteren

Reinig de manchetten met een oplossing van milde zeep en water. Als de buitenkant beter moet worden gereinigd, dient u eerst de ballon te verwijderen. Laat de manchet voor gebruik goed drogen aan de lucht.

De volgende desinfectiemiddelen worden aanbevolen voor gebruik met de manchetten: cidex, sporicidin, mikrozid, isopropyl-alcohol 70%, ethanol 70% buraton-vloeistof.

Steriliseren

Manchetten zijn bestand tegen sterilisatie met behulp van ethyleenoxide (EtO). Zorg dat alle veiligheidsvoorschriften met betrekking tot ventilatie na het vrijkomen van ethyleenoxide (EtO) worden opgevolgd. *Niet autoclaveren.*

Advertencias

- Utilice los manguitos sólo bajo la supervisión directa de un profesional sanitario cualificado si se van a conectar a monitores automatizados sin alarmas que avisen de la imposibilidad de lectura.
- Este producto sólo debe utilizarse con equipos Philips que aparezcan como accesorios en la lista de la documentación de uso de dicho equipo.
- La entrada de líquidos en el tubo o en la bolsa de inflado puede llegar a producir daños en el monitor. Antes de proceder a la limpieza, coloque la tapa (número de parte: 9898 031 51601) en el conector para evitar que entren líquidos en los tubos. Nunca sumerja la bolsa de inflado ni el tubo en líquido.

Sustitución de manguitos

Sustituya el manguito si está deteriorado, obstruido o visiblemente contaminado. Sustituya el manguito si aparece un mensaje de advertencia en el monitor sobre la detección de una fuga.

Definición de los símbolos del producto



Contorno del
miembro



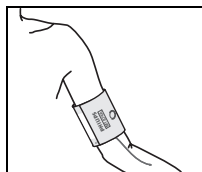
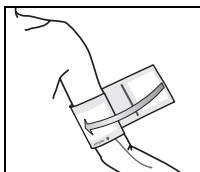
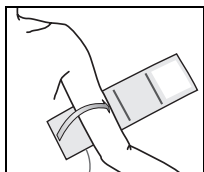
Aplicación correcta del
manguito



Aplicación incorrecta del
manguito

Instrucciones

1. Coloque el manguito abierto en el brazo (o el muslo) de manera que el lado con el logotipo de Philips *no* esté en contacto con el paciente. Haga coincidir la flecha (➡) con el rótulo **ARTERIA** con la arteria braquial (o femoral).
2. Envuelva el brazo o muslo con el manguito (consulte las siguientes figuras).



3. Compruebe que la línea blanca en el extremo del manguito más próximo a los tubos no sobresale de las líneas de rango de tamaño (| |) impresas en el interior de dicho manguito. En caso contrario, seleccione un manguito que se adapte mejor al contorno del miembro del paciente.

Limpieza y desinfección

Limpie los manguitos con una solución de agua y jabón suave. Si se requiere una limpieza más profunda en el protector, retire la bolsa de inflado. Deje secar al aire dicho protector antes de utilizarlo.

Estos manguitos han sido probados para soportar los siguientes desinfectantes recomendados: Cidex, Sporicidin, Microzid, alcohol isopropílico al 70%, etanol al 70% y Buraton líquido.

Esterilización

Estos manguitos han sido probados para soportar un proceso de esterilización por óxido de etileno (EtO). Asegúrese de que se siguen todas las precauciones de seguridad relativas a la aireación tras la exposición al óxido de etileno. *No esterilizar en autoclave.*

Avisos

- Quando conectado a monitores automáticos, sem alarmes à prova de erro de leitura, use o manguito/braçadeira somente sob supervisão direta de um profissional em assistência à saúde devidamente treinado.
- Este produto só deve ser utilizado em conjunto com instrumentos da Philips quando listado como acessório na documentação de uso do instrumento.
- Os líquidos no tubo ou manguito/braçadeira danificarão o monitor. Antes de limpar, coloque a capinha (número de peça para pedidos adicionais: 9898 031 51601) na extremidade dos conectores, para evitar a entrada de líquido no tubo. Nunca mergulhe o manguito/braçadeira ou o tubo em líquidos.

Quando substituir o manguito/braçadeira

Substitua o manguito/braçadeira se estiver danificado, entupido ou visivelmente contaminado. Substitua o manguito/braçadeira se o monitor exibir uma mensagem indicando detecção de fuga.

Definição de símbolos do produto



Circunferência do membro



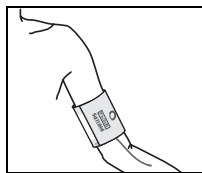
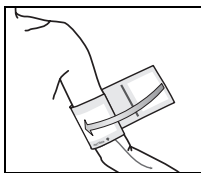
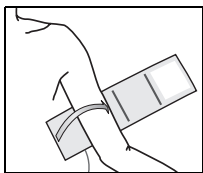
Colocação correta



Colocação incorreta

Instruções

1. Coloque o manguito/braçadeira no braço (ou coxa), de forma que o lado com o logotipo da Philips *não* toque o paciente. Alinhe a seta (▼) identificada como **ARTERIA** com a artéria braquial (ou femoral).
2. Passe o manguito/braçadeira espaçosamente ao redor do braço ou da coxa (vide abaixo).



3. Verifique se a linha branca no final do manguito/braçadeira, ao lado do tubo, está dentro das linhas que indicam o tamanho (| |), impressas no interior do manguito/braçadeira. Se não estiver, use um manguito/braçadeira que se adapte melhor à circunferência do membro.

Limpeza e desinfecção

Limpe o esfigmomanômetro com uma solução de sabão suave e água. Se o revestimento exigir uma limpeza mais profunda, primeiro remova o manguito/braçadeira. Seque bem o revestimento com ar seco, antes de usá-lo.

Os manguitos/braçadeiras foram testados para resistir aos seguintes desinfetantes recomendados: Cidex, Sporidicin, Microzid, álcool isopropílico a 70%, etanol a 70%, Buraton líquido.

Esterilização

Os manguitos/braçadeiras foram testados quanto à resistência a esterilização a gás com óxido de etileno (EtO). Siga todas as medidas de segurança de arejamento após exposição a EtO. *Não submeta a autoclave.*

Avvertenze

- In caso di collegamento a monitor automatici privi di allarmi di mancata lettura, utilizzare il bracciale solo sotto la supervisione di personale medico/sanitario competente.
- Da utilizzarsi esclusivamente con strumenti Philips compresi nell'elenco degli accessori nella documentazione per l'utente.
- La presenza di liquidi nel tubo o nella camera d'aria può danneggiare il monitor. Prima di procedere alla pulizia, posizionare il cappuccio (numero di parte per l'ordinazione: 9898 031 51601) sul connettore per evitare l'ingresso di liquido nel tubo. Non immergere in nessun caso la camera d'aria o il tubo in alcun liquido.

Quando sostituire il bracciale

Sostituire il bracciale se danneggiato, ostruito o visibilmente contaminato.

Sostituire il bracciale se sul monitor viene visualizzato un messaggio che indica la presenza di una perdita.

Definizione dei simboli utilizzati sui prodotti



Circonferenza arto



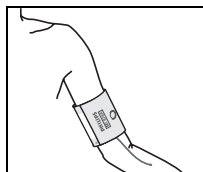
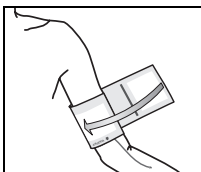
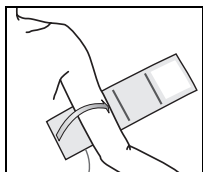
Applicazione del bracciale
corretta



Applicazione del bracciale
non corretta

Istruzioni

1. Applicare il bracciale aperto intorno al braccio (o alla coscia) in modo che il lato con il logo Philips *non* sia a contatto con il paziente. Allineare la freccia (▼) con l'etichetta **ARTERIA** all'arteria brachiale (o femorale).
2. Stringere il bracciale intorno al braccio o alla coscia (vedere di seguito).



3. Verificare che la linea bianca sul bordo del bracciale più vicino al tubo ricada all'interno delle linee che indicano l'intervallo delle dimensioni stampate nella parte interna del bracciale (| |). In caso contrario, scegliere un bracciale che si adatti meglio alla circonferenza dell'arto.

Pulizia e disinfezione

Pulire i bracciali con una soluzione di acqua e sapone neutro. Se per il rivestimento è richiesta una pulizia a fondo, estrarre innanzitutto la camera d'aria. Assicurarsi che il rivestimento sia completamente asciutto prima di utilizzarlo.

I bracciali sono stati sottoposti a test che ne hanno dimostrato la resistenza ai seguenti disinfettanti consigliati: Cidex, Sporicidin, Microzid, alcool isopropilico al 70%, alcool etilico al 70%, Buraton liquido.

Sterilizzazione

I bracciali sono stati sottoposti a test che ne hanno dimostrato la resistenza alla sterilizzazione mediante ossido di etilene (EtO). Adottare tutte le precauzioni di sicurezza necessarie in materia di aerazione in seguito all'esposizione all'ossido di etilene. *Non sterilizzare in autoclave.*

Advarsler

- Bruk mansjetten kun under direkte overvåking av helsepersonell når mansjetten er koplet til automatiske monitører uten alarmer for avlesningsfeil.
- Dette produktet skal bare brukes sammen med apparater fra Philips når det står oppført i den aktuelle brukerdokumentasjonen.
- Væsker i slangen eller luftblæren kan skade monitoren. Sett hetten (reg.nummer: 9898 031 51601) på koblingen før rengjøring for å forhindre at det kommer væske inn i slangen. Luftblæren eller slangen skal ikke legges i væske.

Når mansjetten bør byttes

Bytt mansjetten hvis den er ødelagt, tilstoppet eller tydelig kontaminert. Bytt mansjetten hvis monitoren viser en melding om at det er oppdaget lekkasje.

Definisjon av produktsymboler



Ekstremitetens
omkrets



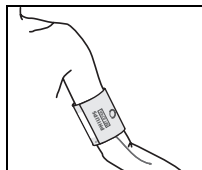
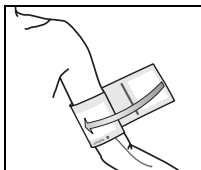
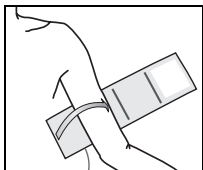
Riktig påsatt mansjett



Feil påsatt mansjett

Bruksanvisning

1. Sett den åpne mansjettten på armen (eller låret), slik at siden med Philips-logoen *ikke* berører pasienten. Plasser pilen (▼) som er merket **ARTERIA**, på a. brachialis (eller a. femoralis).
2. Fest mansjettten godt rundt armen eller låret (se nedenfor).



3. Kontroller at den hvite linjen ved enden av mansjettten nærmest slangen befinner seg innenfor grenseområdet (| |) som er trykt på innsiden av mansjettten. Hvis ikke bør du velge en mansjett som passer bedre til ekstremitetens omkrets.

Rengjøring og desinfeksjon

Rengjør mansjettene med en oppløsning av mild såpe og vann. Hvis dekslet trenger ytterligere rengjøring, må luftblæren fjernes. Dekselet må lufttørkes før bruk.

Mansjettene er testet og tåler følgende anbefalte desinfeksjonsmidler: Cidex, sporicidin, mikrozid, isopropylalkohol 70 %, etanol 70 %, buratonvæske.

Sterilisering

Mansjettene er testet og tåler sterilisering med etylenoksydgass (EtO). Følg alle sikkerhetsbestemmelsene i forhold til utlufting etter bruk av EtO. *Må aldri autoklaveres.*

Varningar

- När manschetten är ansluten till automatiserad monitor utan larm för misslyckad avläsning får den endast användas under direkt överinseende av utbildad sjukvårdspersonal.
- Produkten är endast avsedd att användas med instrument från Philips och endast sådana som finns med i förteckningen över tillbehör i instrumentets dokumentation.
- Vätskorna i slangen och luftblåsan kan skada monitorn. Sätt ändlock (artikelnummer: 9898 031 51601) på anslutningarna för att förhindra att vätska läcker in i slangarna. Sänk aldrig ned luftblåsan eller slangen i vätska.

När ska manschetten bytas ut?

Byt ut manschetten om den är skadad, tilltäppt eller synligt kontaminerad. Byt ut manschetten om monitorn visar ett meddelande om att en läcka har upptäckts.

Definiering av produktsymboler



Extremitetens
omkrets



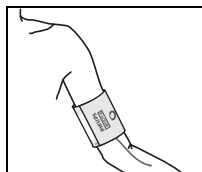
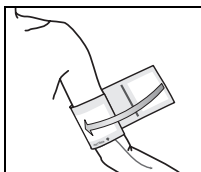
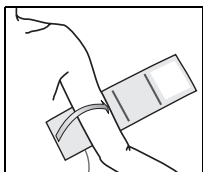
Rätt
manschettapplicering



Felaktig
manschettapplicering

Anvisningar

1. Placera den öppna manschetten på armen (eller låret) så att sidan med Philips logotyp *inte* kommer i kontakt med patienten. Rikta in pilen (▼) med beteckningen **ARTERIA** längs med brakialartären (eller femoralartären).
2. Linda manschetten ordentligt runt armen eller låret (se nedan).



3. Se till att det vita strecket vid manschettens slut närmast slangen hamnar inom storleksintervallet (| |) som är markerat på manschettens insida. Om den inte gör det bör du använda en manschett som passar bättre.

Rengöring och desinficering

Torka av manschetterna med en lösning av mild tvål och vatten. Om utsidan behöver rengöras noggrannare tar du först bort luftblåsan. Låt utsidan lufttorka ordentligt före användning.

Manschetterna har testats och befunnits tåla följande desinfektionsmedel: Cidex, Sporidicin, Microzid, isopropylalkohol 70%, etanol 70% Buraton.

Sterilisering

Manschetterna har testats och befunnits tåla gassterilisering med etylenoxid (EtO). Kontrollera att alla säkerhetsföreskrifter avseende luftning efter kontakt med EtO efterföljs. *Autoklavera inte.*

Varoitukset

- Käytä mansettia vain koulutetun terveydenhoidon ammattilaisen valvonnassa, jos se on kiinni automaattisessa monitorissa, jossa ei ole häiriöstä ilmoittavaa hälytintä.
- Tämä tuote on tarkoitettu käytettäväksi ainoastaan Philipsin laitteiden kanssa, kun se mainitaan laitteiden käyttöoppaiden lisävarusteluettelossa.
- Letkuihin tai ilmatyynyyn päässeet nesteet voivat vahingoittaa monitoria. Aseta ennen puhdistusta liittimeen tulppa (tilausnumero: 9898 031 51601), jotta letkuihin ei pääse nestettä. Älä koskaan upota ilmatyynyä tai letkuja nesteeseen.

Mansetin vaihtaminen

Vaihda mansetti, jos se vahingoittuu, tukkeutuu tai selvästi kontaminoituu. Vaihda mansetti, jos monitoriin tulee vuodosta ilmoittava ilmoitus.

Tuotesymbolien määritelmä



Raajan ympärysmitta



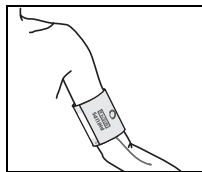
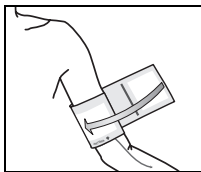
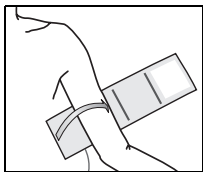
Mansetin oikea kiinnitys



Mansetin väärä kiinnitys

Käyttöohjeet

1. Aseta avoin mansetti käsivarteen (tai reiteen) niin, että Philipsin logo *ei* kosketa potilasta. Kohdista nuoli (▼), jossa on merkintä **ARTERIA**, olkavarsivaltimeen (tai reisivaltimeen).
2. Kiedo mansetti potilaan käsivarren tai reiden ympärille (katso seuraava kohta).



3. Varmista, että valkoinen viiva mansetin päässä osuu kokoa ilmaisevien, mansetin sisäosaan painettujen viivojen (| |) kohdalle. Muussa tapauksessa valitse raajan ympärysmittaan paremmin sopiva mansetti.

Puhdistus ja desinfiointi

Pyyhi mansetit miedolla saippuavesiliuoksella. Jos päällistä täytyy puhdistaa paremmin, poista ensin ilmatyyny. Anna päällisen kuivua täysin ennen käyttöä.

Mansettien on testeissä todettu kestävän seuraavia suositeltavia desinfiointiaineita: Cidex, Sporicidin, Microzid, 70-prosenttinen isopropanoli, 70-prosenttinen etanolineste Buraton.

Sterilointi

Mansettien on testeissä todettu kestävän steriloinnin etyleenioksidikaasulla (EtO). Varmista, että etyleenioksidisteriloinnin (EtO) jälkeistä tuuletusta koskevia turvamääräyksiä noudatetaan.

Älä käytä autoklaavia.

Advarsler

- Brug kun manchetten under direkte overvågning af uddannet sundhedsfagligt personale, når den er forbundet til automatiserede monitører uden alarmer for udlæsningsfejl.
- Dette produkt er kun til brug sammen med Philips-instrumenter, når de er nævnt som tilbehør i brugerdokumentationen til dette udstyr.
- Væske i slangen eller i ballonen vil beskadige monitoren. Placer endestykket (genbestillingsnummer: 9898 031 51601) på konnektoren før rengøring for at undgå, at der trænger væske ind i slangerne. Nedsæk aldrig ballonen eller slangen i væske.

Udskiftning af manchet

Udskift manchetten, hvis den er beskadiget, tilstoppet eller synligt kontamineret. Udskift manchetten, hvis monitoren viser en meddelelse om, at der er registreret en utæthed.

Oversigt over produktsymboler



Ekstremitetsomkreds



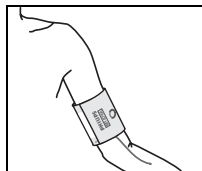
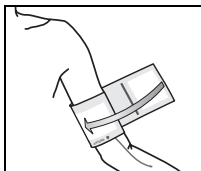
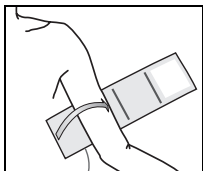
Korrekt
manchetpåsætning



Forkert
manchetpåsætning

Instruktioner

1. Placer den åbne manchett på armen (eller låret), så siden med Philips-logoet *ikke* kommer i kontakt med patienten. Ret pilen (▼), der er mærket med **ARTERIE**, ind med brachial-arterien (eller femoral-arterien).
2. Svøb manchetten rundt om armen eller låret, så den ligger tæt til (se nedenfor).



3. Kontroller, at den hvide linje i manchettens ende tættest på slangerne befinder sig inden for størrelsesintervallinjerne (| |), som er trykt på indersiden af manchetten. I modsat fald skal du vælge en manchett, som passer bedre til ekstremitetens omkreds.

Rengøring og desinfektion

Tør manchetterne af med en opløsning af mild sæbe og vand. Hvis dækslet kræver mere indgående rengøring, skal du først fjerne ballonen. Lad dækslet lufttørre grundigt før brug.

Manchetterne er afprøvet, så de kan modstå følgende anbefalede desinfektionsmidler: Cidex, Sporicidin, Microzid, isopropylalkohol 70 %, ethanol 70 % Buraton.

Sterilisering

Manchetterne er afprøvet, så de kan modstå ætlenoxid (EtO) gassterilisering. Sørg for at overholde alle sikkerhedsforanstaltninger vedrørende udluftning efter eksponering for EtO. *Må ikke autoklaveres.*

Figyelmeztetések

- Csak képezített egészségügyi szakember felügyelete mellett használja a mandzsettát, ha az olyan automata monitorhoz kapcsolódik, mely nem jelez sikertelen mérés esetén.
- Ez a termék csak Philips műszer-összeállításokkal használható, amennyiben kiegészítőként szerepel a műszerhasználati dokumentációban.
- A csőbe vagy a pumpába került folyadék tönkretelheti a monitort. A tisztítás előtt helyezze a fedősapkát (újrarendelési szám: 9898 031 51601) a csatlakozóra a folyadék csőbe jutásának megelőzése érdekében. Soha ne merítse folyadékba a pumpát vagy a csövet.

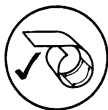
Mikor kell a mandzsettát kicserélni?

Sérülés, eltömődés vagy látható szennyeződés esetén cserélje ki a mandzsettát. Ha a monitor hibaüzenete szerint az szivárgást észlel, cserélje ki a mandzsettát.

A termékeken látható szimbólumok magyarázata



Végtag kerülete



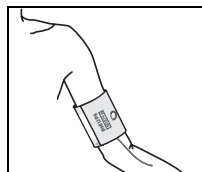
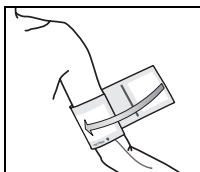
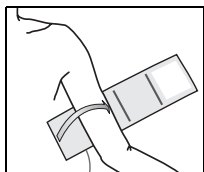
A mandzsetta helyes
alkalmazása



A mandzsetta
helytelen alkalmazása

Utasítások

1. Helyezze a kinyitott mandzsettát a felkarra (vagy a combra) úgy, hogy annak Philips logóval ellátott oldala *ne* érintkezzen a beteggel. Igazítsa az **ARTERIA** felirattal jelölt nyilat (▼) a brachialis (vagy a femoralis) artériához.
2. Tekerje a mandzsettát szorosan a kar vagy a comb köré (lásd alább).



3. Ellenőrizze, hogy a mandzsetta tömlőhöz legközelebb eső végén található fehér vonal a mandzsetta belsején található mérettartományi vonalak (| |) közé esik. Ha nem, válasszon olyan mandzsettát, mely jobban megfelel a végtag körfogatának.

Tisztítás és fertőtlenítés

Langyos szappanos vízzel törölje le a mandzsettákat. Ha a külső felszínen erélyesebb tisztítás szükséges, elsőként a pumpát távolítsa el. Használat előtt a mandzsettát teljesen szárítsa meg a levegőn.

A mandzsetták ellenállását a következő ajánlott fertőtlenítőszerekkel szemben vizsgáltuk: Cidex, Sporicidin, Microzid, 70%-os izopropil-alkohol, 70%-os etanol, Buraton folyadék.

Sterilizálás

A mandzsetták bizonyítottan ellenállnak az etilén-oxidos (EtO) gázsterilizálásnak. Tartsa be az etilén-oxid alkalmazása utáni szellőztetésre vonatkozó valamennyi előírást. *Nem autoklávozható.*

Ostrzeżenia

- Po podłączeniu do automatycznego monitora ciśnienia bez funkcji alarmów powiadamiającej o nieudanym odczycie mankiet stosować wyłącznie pod bezpośrednim nadzorem przeszkolonego personelu medycznego.
- Produkt ten jest przeznaczony wyłącznie do stosowania z urządzeniami pomiarowymi Philips pod warunkiem, że został wymieniony na liście akcesoriów w dokumentacji konkretnego urządzenia.
- Płyn w przewodzie lub worku mankietu spowoduje uszkodzenie sprzętu monitorującego. Przed czyszczeniem należy założyć zatyczkę (numer katalogowy: 9898 031 51601) na złączu, aby zapobiec przedostaniu się płynu do przewodu. Nigdy nie należy zanurzać worka lub przewodu w żadnym płynie.

Wymiana mankietu

Wymiany wymaga mankiet uszkodzony, zatkany lub noszący widoczne ślady zabrudzenia. Mankiet należy wymienić, jeśli na monitorze wyświetlany jest komunikat o wykryciu nieszczelności.

Definicje symboli na produkcie



Obwód kończyny



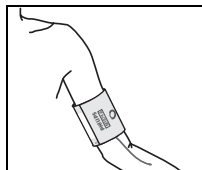
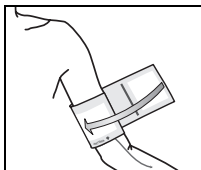
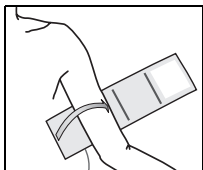
Właściwe zakładanie
mankietu



Niewłaściwe zakładanie
mankietu

Instrukcje

1. Załóż otwarty mankiet na ramię (lub udo), tak aby strona z logo Philips *nie* dotykała skóry pacjenta. Ustaw strzałkę (▼) z napisem **ARTERIA** w miejscu położenia tętnicy ramiennej (udowej).
2. Owiń ciasno mankiet wokół ramienia lub uda (patrz poniżej).



3. Sprawdź, czy biała linia na końcu mankietu umiejscowiona najbliżej przewodów mieści się w zakresie linii rozmiaru (| |) nadrukowanych po wewnętrznej stronie mankietu. Jeśli nie, wybierz mankiet lepiej dopasowany do obwodu kończyny.

Czyszczenie i dezynfekcja

Mankiety należy wycierać roztworem łagodnego mydła i wody. Jeśli pokrowiec wymaga dokładniejszego mycia, najpierw należy wyjąć z niego worek. Przed następnym użyciem należy odczekać, aż pokrowiec całkowicie wyschnie.

Mankiety zostały sprawdzone i są odporne na czyszczenie poniższymi zalecanymi środkami odkażającymi: Cidex, Sporidicin, Microzid, 70% alkohol izopropylowy, 70% alkohol etylowy, Buraton.

Sterylizacja

Mankiety zostały sprawdzone i są odporne na steryлизację tlenkiem etylenu (EtO). Należy przestrzegać wszystkich środków ostrożności dotyczących napowietrzania po sterylizacji EtO. *Mankiety nie nadają się do sterylizacji w autoklawie.*

Výstrahy

- U automatických monitorů neoznamujících alarmem nezdařené snímání používejte manžetu pouze pod přímým dohledem vyškoleného zdravotního personálu.
- Tento výrobek lze používat pouze s přístroji společnosti Philips, když jsou uvedeny jako příslušenství v dokumentaci k přístroji.
- Kapaliny v hadičce nebo vzduchovém vaku poškodí monitor. Nasaďte před čistěním koncovou čepičku (objednáací číslo: 9898 031 51601) na konektor, abyste zabránili proniknutí kapalin do hadičky. Vzduchový vak nebo hadička se nesmí nikdy ponořit do kapaliny.

Kdy je potřeba manžetu vyměnit

Manžetu vyměňte, pokud je poškozená, ucpaná nebo viditelně znečištěná. Vyměňte manžetu, pokud monitor ukazuje zprávu, že byla zjištěna netěsnost.

Význam symbolů snímačů



Obvod končetiny



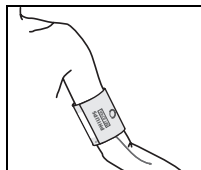
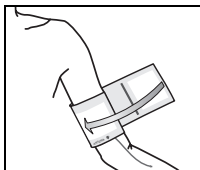
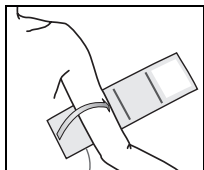
Správná aplikace
manžety



Nesprávná aplikace
manžety

Návod

1. Manžetu umístěte na paži (nebo na stehno) tak, aby strana s logem Philips *nebyla* v kontaktu s pacientem. Nasměrujte šipku (▼) označenou **ARTERIA** na brachiální (nebo femorální) tepnu.
2. Oviňte manžetu opatrně kolem paže nebo stehna (viz níže).



3. Zkontrolujte, že bílá čára na konci manžety umístěná blíže k hadičce zasahuje k liniím vymezujícím velikost (| |) vytištěným zvnějšku na manžetě. Pokud tomu tak není, vyberte manžetu, která lépe odpovídá obvodu končetiny.

Čištění a dezinfekce

Manžety otřete roztokem jemného mýdla ve vodě. Pokud povlak vyžaduje pečlivější čištění, vyndejte nejprve vzduchový vak. Před použitím nechte povlak dokonale uschnout na vzduchu.

Manžety byly testovány na odolnost vůči následujícím doporučeným desinfekčním prostředkům: Cidex, Sporicidin, Microzid, 70% izopropylalkohol, 70% etanol, kapalina Buraton.

Sterilizace

Manžety byly testovány na odolnost při sterilizaci etylénoxidem (EtO). Dejte pozor na to, aby byla dodržována veškerá bezpečnostní opatření po vystavení vlivu EtO. *Nesterilizujte v autoklávu.*

Výstrahy

- Ak sa manžety pripájajú k automatizovaným monitorom bez alarmov oznamujúcich zlyhanie snímania, smú sa používať len pod priamym dohľadom vyškoleného zdravotníka.
- Tento výrobok sa môže používať iba s prístrojmi spoločnosti Philips, keď je v dokumentácii k tomuto prístroju uvedený ako príslušenstvo.
- Kvapaliny v hadici alebo vzduchovom vaku poškodia monitor. Pred čistením nasadíte na konektor krytku (číslo pri doobjednaní: 9898 031 51601), aby sa predišlo preniknutiu kvapaliny do hadice. Vzduchový vak ani hadicu nikdy neponárajte do žiadnej kvapaliny.

Kedy je potrebné vymeniť manžetu

Manžetu vymeňte, ak je poškodená, upchatá alebo viditeľne znečistená. Manžetu vymeňte, ak monitor zobrazí hlásenie, že sa zaznamenala netesnosť.

Vysvetlenie symbolov na výrobku



Obvod končatiny



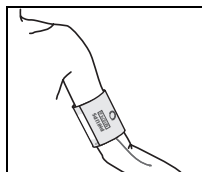
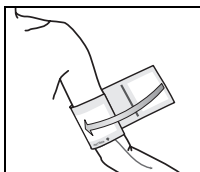
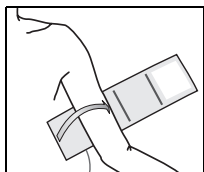
Správna
aplikácia manžety



Nesprávna
aplikácia manžety

Návod

1. Otvorenú manžetu umiestnite na rameno (alebo stehno) tak, aby strana s logom Philips *nebola* v kontakte s pacientom. Šípku (▼) s označením **ARTERIA** zarovnajte s ramennou (alebo stehennou) artériou.
2. Jemne oviňte manžetu okolo ramena alebo stehna (pozrite nižšie).



3. Overte, či biela čiara na konci manžety pri hadici zapadá medzi čiary veľkostného rozsahu (| |) vytlačené na vnútornej strane manžety. Ak nezapadá, vyberte manžetu, ktorá sa lepšie prispôsobí obvodu končatiny.

Čistenie a dezinfekcia

Manžety utrite roztokom jemného mydla a vody. Ak povrch vyžaduje náročnejšie čistenie, najskôr odpojte vzduchový vak. Pred ďalším použitím nechajte povrch dôkladne vyschnúť.

Manžety sa testovali tak, aby odolali nasledujúcim odporúčaným dezinfekčným prostriedkom: Cidex, Sporidín, Microzid, 70% izopropylalkohol, 70% etanolová kvapalina Buraton.

Sterilizácia

Manžety sa testovali tak, aby odolali sterilizácii etylénoxidom (EtO). Dodržiavajte všetky bezpečnostné opatrenia týkajúce sa vetrania po vystavení vplyvu EtO. *Nesterilizujte v parnom sterilizátore.*

Opozorila

- Manšeto, ki je pritrjena na samodejne merilnike brez prikaza opozoril za napake pri branju, uporabljajte samo pod neposrednim nadzorom usposobljenega zdravstvenega delavca.
- Ta izdelek se lahko uporablja samo skupaj z instrumenti Philips, če so v dokumentaciji o uporabi instrumenta navedeni kot dodatna oprema.
- Tekočine v cevki ali mehu poškodujejo monitor. Pred čiščenjem na priključke namestite pokrovčke (številka dela: 9898 031 51601), da preprečite vstop tekočine v cevke. Meha ali cevke nikoli ne potaplajte v tekočino.

Kdaj zamenjati manšeto

Manšeto zamenjajte, če je poškodovana, zamašena ali vidno umazana. Manšeto zamenjajte, če se na monitorju izpiše sporočilo, da je bilo zaznано uhajanje.

Opredelitev simbolov na izdelku



Obseg uda



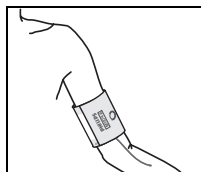
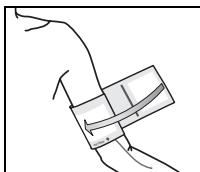
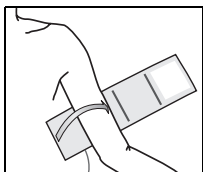
Pravilna namestitev
manšete



Nepravilna namestitev
manšete

Navodila

1. Odrpito manšeto postavite na roko (ali stegno) tako, da stran z logotipom Philips *ni* v stiku s pacientom. Puščico (▼) z oznako **ARTERIA** poravnajte z brahialno (ali femoralno) arterijo.
2. Manšeto trdno ovijte okoli roke ali stegna (glejte spodaj).



3. Preverite, da je bela črta na koncu manšete, ki je najbližja cevkam, skladna s črtami obsega velikosti (| |), natisnjenimi na notranji strani manšete. Če ni skladna, izberite manšeto, ki je skladnejša z obsegom uda.

Čiščenje in razkuževanje

Manšete obrišite z raztopino blagega mila in vode. Če je pokrov treba temeljiteje očistiti, najprej odstranite meh. Pred ponovno uporabo pokrova počakajte, da se temeljito posuši.

Manšete so preizkušeno odporne na naslednja priporočena razkužila: Cidex, Sporidicin, Microzid, 70 % izopropilni alkohol, 70 % etanol, Buraton.

Sterilizacija

Manšete so preizkušeno odporne na plinsko sterilizacijo z etilenoksidom (EtO). Po izpostavljenosti etilenoksidu upoštevajte varnostne ukrepe glede zračenja. *Ne avtoklavirajte.*

Avertismente

- Utilizați manșeta numai sub supravegherea directă a personalului medical calificat, în special când este atașată la monitoare automate, fără sisteme de alarmă pentru lipsa semnalului.
- Acest produs poate fi utilizat numai cu instrumentele produse de Philips Medical Systems, dacă este menționat în lista de accesorii din documentația instrumentului.
- Lichidele din tub sau din balonul de aer vor deteriora monitorul. Puneți capacul (număr de reordonare: 9898 031 51601) pe conector înainte de curățare, pentru a împiedica pătrunderea lichidului în tuburi. Nu scufundați niciodată balonul de aer sau tubul în lichid.

Când se înlocuiește manșeta

Înlocuiți manșeta dacă este deteriorată, înfundată sau vizibil contaminată.

Înlocuiți manșeta dacă monitorul afișează un mesaj cu privire la detectarea unei scurgeri.

Definițiile simbolurilor de pe produs



Circumferința
membrului



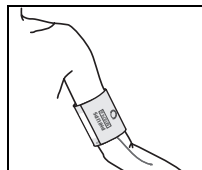
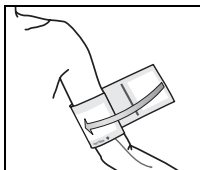
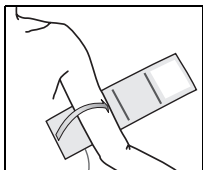
Aplicarea corectă a
manșetei



Aplicarea incorectă a
manșetei

Instrucțiuni

1. Plasați manșeta deschisă pe braț (sau pe coapsă), astfel încât partea cu logo-ul Philips să *nu* intre în contact cu pacientul. Aliniați săgeata (▼) etichetată **ARTERIA** cu artera brahială (sau femurală).
2. Înfășurați manșeta confortabil în jurul brațului sau al coapsei (vezi mai jos).



3. Verificați faptul că linia albă de la capătul manșetei, cea mai apropiată de tuburi, se află între liniile intervalului de dimensiuni (| |) tipărite pe interiorul manșetei. În caz contrar, selectați o manșetă care corespunde mai bine circumferinței membrului.

Curățarea și dezinfectarea

Umeziți manșetele cu o soluție de săpun slab și apă. În cazul în care căptușeala necesită curățare mai riguroasă, scoateți mai întâi aerul din balon. Uscați căptușeala înainte de utilizare.

Manșetele au fost testate pentru a opune rezistență următorilor dezinfectanți recomandați: Cidex, Sporicidin, Microzid, alcool izopropilic 70%, etanol 70%, Buraton lichid.

Sterilizarea

Manșetele au fost testate pentru a rezista la sterilizarea cu gaz oxid de etilenă (EtO). Asigurați-vă că urmați toate precauțiile de siguranță pentru aerisire după expunerea la EtO. *Nu autoclavați.*

Предупреждения

- Използвайте маншета само под прекия контрол на квалифициран медицински специалист, ако е свързан към автоматични монитори без сигнализация в случай на неуспешно отчитане.
- Този продукт трябва да се използва само в комбинация с измервателни уреди на Philips, когато фигурира като аксесоар в документацията за употреба на уреда.
- Течности, попаднали в тръбичката или помпичката, ще повредят монитора. Преди почистване поставяйте капачка (каталожен номер за поръчки: 9898 031 51601) върху съединителя, за да предотвратите проникване на течност в тръбичката. Не потапяйте помпичката или тръбичката в течности.

Кога трябва да подмените маншета

Подменете маншета, ако е повреден, запушен или с видими замърсявания. Подменете маншета, ако на монитора се покаже съобщение за наличие на теч.

Дефиниции на символите върху продуктите



Обиколка на
крайника



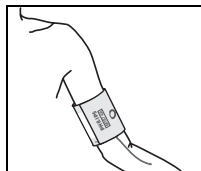
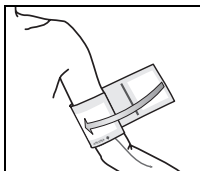
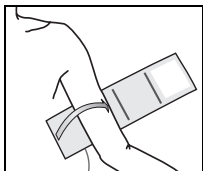
Правилно
поставен маншет



Неправилно
поставен маншет

Инструкции

1. Поставете разгърнатия маншет върху ръката (или бедрото) така, че страната с емблемата на Philips да *не* е в контакт с пациента. Подравнете стрелката (▼) с надпис **ARTERIA** (артерия) с брахиалната (или феморалната) артерия.
2. Загърнете плътно маншета около ръката или бедрото (виж по-долу).



3. Проверете, дали бялата линия в края на маншета най-близко до тръбичката е между линиите за диапазона от размери (| |), нанесени отвътре на маншета. Ако не е, изберете маншет, който подхожда по-добре на обиколката на крайника.

Почистване и дезинфекция

Избърсвайте маншетите с разтвор на мек сапун и вода. Ако външното покритие изисква по-старателно почистване, най-напред свалете помпичката. Преди да използвате маншета, оставете го да изсъхне напълно на въздух.

Маншетите са тествани и могат да се почистват със следните препоръчителни дезинфекциращи средства: Cidex, Sporidicin, Microzid, изопропанол 70%, етанол 70%, течен дезинфектант Buraton.

Стерилизиране

Маншетите са тествани и могат да се подлагат на газова стерилизация с етиленов окис (EtO). Не забравяйте да спазвате всички мерки за безопасност относно аерирането след обработката с EtO. *Не стерилизирайте маншети в автоклав.*

Hoiatused

- Kasutage mansetti ainult atesteeritud tervishoiutöötaja vahetu järelevalve all, kui mansetid on ilma tõrkealarmideta automaatsete monitoride külge kinnitatud.
- See toode on mõeldud kasutamiseks ainult Philipsi seadmetega, mis on tarvikutena nimetatud seadme kasutamise dokumentatsioonis.
- Vedelikud voolikus või ujupõies kahjustavad monitori. Paigutage liitmiku sulgmuhv (korduvtellimuse number: 9898 031 51601) enne puhastamist, et ennetada vedeliku sattumist voolikusse. Ärge kastke ujupõit ega voolikut vedelikesse.

Manseti asendamine

Asendage kahjustatud, ummistunud või nakkusohtlik mansett. Asendage mansett, kui monitor kuvab lekketeate.

Toote sümbolite määratlused



Jäseme übermööit



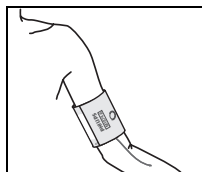
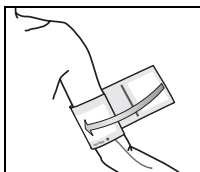
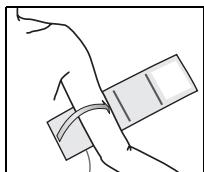
Manseti õige paigaldamine



Manseti vale paigaldamine

Juhised

1. Paigaldage avatud mansett käele (või reiele) nii, et Philipsi logo pool *ei* puutuks patsiendiga kokku. Joondage nool (▼), mis on tähistatud kui **ARTERIA** õlavarre (või reie) arterile.
2. Mähkige mansett tugevalt ümber käe või reie (vt allpool).



3. Veenduge, et voolikule lähim manseti valge joon jääks manseti siseküljele trükitud joonte (| |) vahele. Vastasel korral valige mansett, mis sobib paremini jäseme ümbermõõduga.

Puhastamine ja desinfitseerimine

Pühkige mansette õrnatoimelise seebi ja vee lahusega. Kui kate vajab põhjalikumat puhastust, eemaldage kõigepealt ujupõis. Laske kattel enne kasutamist õhu käes kuivada.

Katsete kohaselt peavad mansetid vastu järgmistele soovituslikele desinfitseerimisvahenditele: Cidex, Sporicidin, Microzid, 70% isopropüül-alkohol, 70% etanool Buratoni vedelik.

Steriliseerimine

Katsete kohaselt peavad mansetid vastu gaassterilisatsioonile etüleenoksiidiga (EtO). Õhutage pärast EtO kasutamist kindlasti nõuetekohaselt. *Mitte autoklaavida.*

Įspėjimai

- Veržiamąjį raištį naudokite tik stebint kvalifikuotam sveikatos priežiūros specialistui, kai raištis prijungtas prie automatizuotų monitorių, kuriuose nėra įspėjimų apie nepavykusį nuskaitymą.
- Šį gaminį galima naudoti tik kartu su „Philips“ prietaisais, kurie nurodyti kaip priedai jo naudojimo instrukcijoje.
- Skysčiai vamzdyje arba oro kameroje pakenks monitoriui. Uždėkite galinį dangtelį (pakartotinio užsakymo numeris: 9898 031 51601) ant jungties prieš valydami, kad skystis nepatektų į vamzdelį. Niekada nemerkite oro kameros arba vamzdelio į jokią skystį.

Kada keisti veržiamąjį raištį

Keiskite veržiamąjį raištį, jei jis pažeistas, užsikimšęs arba pastebimai užterštas. Pakeiskite veržiamąjį raištį, jei monitoriuje rodomas pranešimas dėl atsiradusio nuotėkio.

Gaminio simbolių apibrėžimas



Galūnių dydis



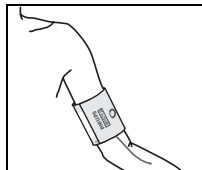
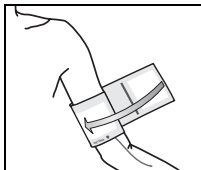
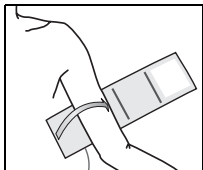
Tinkamai
uždėtas veržiamasis
raištis



Netinkamai
uždėtas veržiamasis
raištis

Instrukcijos

1. Atvirą veržiamąjį raištį uždėkite ant rankos (arba šlaunies) taip, kad dalis su „Philips“ logotipu *nesiliestų* su pacientu. Rodyklę (▼), kuri pažymėta **ARTERIA** (arterija), sulygiuokite su žasto (arba šlaunies) arterija.
2. Tvirtai apvyniokite veržiamąjį raištį aplink ranką arba šlaunį (žr. toliau).



3. Patikrinkite, ar balta linija, esanti veržiamojo raiščio gale arčiausiai vamzdelio, sutampa su veržiamojo raiščio išorėje esančiomis dydžių srities linijomis (| |). Jei ne, pasirinkite veržiamąjį raištį, kuris geriausia tinka pagal galūnių dydį.

Valymas ir dezinfekavimas

Valykite veržiamuosius raiščius švelnaus muilo ir vandens tirpalu. Jei dangtelį reikia kruopščiau nuvalyti, iš pradžių nuimkite oro kamerą. Leiskite dangteliui visiškai išdžiūti prieš jį naudodami.

Buvo patikrinta, ar veržiamiesiems raiščiams nekenkia šios rekomenduojamos dezinfekavimo priemonės: „Cidex“, „Sporicidin“, „Microzid“, 70% izopropilo alkoholis, 70% etanolio „Buraton“ skystis.

Sterilizavimas

Buvo patikrinta, ar veržiamiesiems raiščiams nekenkia sterilizavimas etileno oksido (EtO) dujomis. Laikykitės visų atsargumo priemonių naudodami EtO dujas. *Nenaudokite autoklavo.*

Brīdinājumi

- Lietojiet aproci tikai apmācīta veselības aprūpes speciālista tiešajā uzraudzībā, kad tā pievienota automatizētiem monitoriem bez nesekmīga nolasījuma trauksmes signāliem.
- Šis izstrādājums lietojams tikai kopā ar Philips instrumentiem, ja tas norādīts kā piederums šo instrumentu lietošanas dokumentācijā.
- Šķidrums caurulē vai gaisa kamerā var bojāt monitoru. Pirms tīrīšanas novietojiet savienotāja uzgali (pasūtījuma nr.: 9898 031 51601), lai novērstu šķidruma iekļūšanu cauruļvados. Nekad nemērciet gaisa kameru vai cauruli šķidrumā.

Kad mainīt aproci

Nomainiet aproci, ja tā ir bojāta, aizsērējusi vai vizuāli piesārņota.

Nomainiet aproci, ja monitorā tiek rādīts paziņojums par noplūdi.

Izstrādājuma apzīmējumu definīcija



Ekstremitātes
apkārtmērs



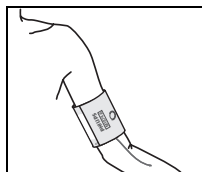
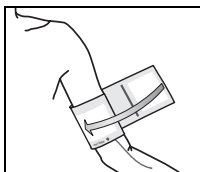
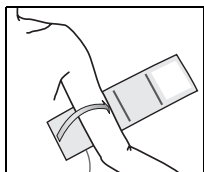
Pareiza
aproces uzlikšana



Nepareiza
aproces uzlikšana

Norādījumi

1. Uzlieciet atvērtu aproci uz rokas (vai augšstilba) tā, lai tā puse, uz kuras ir Philips logotips, *nesaskartos* ar pacientu. Noregulējiet bultiņu (▼) ar marķējumu **ARTERIA** (artērija) pret pleca (vai augšstilba) artēriju.
2. Aptiniet aproci cieši apkārt rocai vai augšstilbam (sk. tālāk).



3. Pārbaudiet, vai baltā līnija uz aproces tās malas, kas ir tuvāk cauruļvadiem, atbilst izmēru noteicošajām līnijām (| |), apzīmētajām aproces iekšējā pusē. Ja tā neatbilst, izvēlieties aproci, kas labāk atbilst ekstremitātes apkārtmēram.

Tīrīšana un dezinficēšana

Noslaukiet aproces ar šķīdumu no maigām ziepēm un ūdens. Ja apvalkam ir nepieciešama pamatīgāka tīrīšana, vispirms noņemiet gaisa kameru. Pirms lietošanas ļaujiet apvalkam izžūt.

Aproces tika pārbaudītas uz izturību pret šādiem rekomendētiem dezinfekcijas līdzekļiem: Cidex, Sporidcin, Microzid, 70 % izopropilspirts, 70 % spirta buratona šķīdums.

Sterilizācija

Aproces tika pārbaudītas uz izturību pret etilēnoksīda (EtO) gāzes sterilizāciju. Pārliecinieties, ka tiek ievēroti visi vēdināšanas piesardzības pasākumi attiecībā uz pakļaušanu EtO iedarbībai. *Nedrīkst sterilizēt autoklāvā.*

Осторожно!

- В случае подсоединения манжеты к автоматическим мониторам без функции подачи сигнала тревоги о невозможности считывания показаний манжету следует использовать только под непосредственным контролем обученного медицинского персонала.
- Данные изделия предназначены для использования только в сочетании с устройствами Philips, если они приведены в списке дополнительных принадлежностей в руководстве по эксплуатации системы.
- Попадание жидкостей в трубку или пневматическую камеру приведет к неисправности монитора. До проведения чистки наденьте колпачок-заглушку на разъем, чтобы предотвратить попадание жидкости внутрь трубки. Номер для повторного заказа: 9898 031 51601. Не погружайте камеру или трубки манжеты в жидкость.

Замена манжеты

Манжета подлежит замене в случае повреждения, закупорки или видимого загрязнения. Манжета также подлежит замене в случае, если на мониторе отображается сообщение об утечке.

Определения символов, изображенных на упаковке изделия



Окружность
конечности



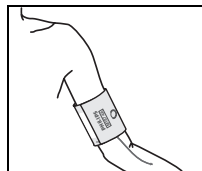
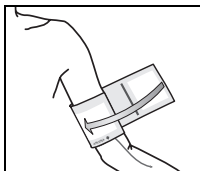
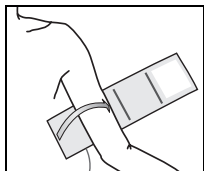
Правильное
наложение
манжеты



Неправильное
наложение манжеты

Инструкции

1. Наденьте манжету на руку (или бедро) таким образом, чтобы сторона с логотипом Philips *не* соприкасалась с конечностью пациента. Сопоставьте стрелку (➔) с надписью **ARTERIA** с плечевой (или бедренной) артерией.
2. Плотнo оберните манжету вокруг руки или бедра (см. рис. ниже).



3. Убедитесь, что белая линия на конце манжеты, ближайшем к трубке, не выходит за пределы линий (| |), обозначающих размер и нанесенных на внешнюю поверхность манжеты. В противном случае выберите манжету, соответствующую окружности конечности.

Чистка и дезинфекция

Протирайте манжеты мыльным раствором. Если оболочка устройства требует более тщательной чистки, следует сначала удалить камеру манжеты. Высушите манжету на воздухе.

Манжеты могут подвергаться чистке с использованием следующих дезинфицирующих средств: Cidex, Sporicidin, Microzid, средств на основе 70%-го изопропилового спирта, раствора Buraton на основе 70%-го этанола.

Стерилизация

Манжеты могут также подвергаться стерилизации этиленоксидом (EtO). Убедитесь, что соблюдены все меры предосторожности, относящиеся к аэрации после применения этиленоксида. *Не автоклавируйте манжеты.*

Προειδοποιήσεις

- Χρησιμοποιείτε την περιχειρίδα μόνο υπό την άμεση επίβλεψη εκπαιδευμένου επαγγελματία υγείας, όταν συνδέεται σε αυτόματα μόνιτορ χωρίς συναγερμούς που να προστατεύονται από την περίπτωση να μην διαβαστούν.
- Αυτό το προϊόν προορίζεται για χρήση μόνο σε συνδυασμό με μηχανήματα της Philips όταν παρατίθεται ως παρελκόμενο στα εγχειρίδια χρήσης του μηχανήματος.
- Υγρά στη σωλήνωση ή στην κύστη αέρα θα καταστρέψουν το μόνιτορ. Τοποθετήστε το πώμα άκρου (αρ. παραγγελίας: 9898 031 51601) στο σύνδεσμο πριν τον καθαρισμό για να εμποδίσετε την εισροή υγρού στη σωλήνωση. Μην εμβυθίσετε ποτέ την κύστη αέρα ή τη σωλήνωση σε οποιοδήποτε υγρό.

Πότε απαιτείται αντικατάσταση της περιχειρίδας

Αντικαταστήστε την περιχειρίδα εάν έχει καταστραφεί, φράζει ή εμφανώς μολυνθεί. Αντικαταστήστε την περιχειρίδα εάν το μόνιτορ εμφανίζει ένα μήνυμα ότι ανιχνεύθηκε διαρροή.

Ορισμός Συμβόλων Προϊόντος



Περιφέρεια άκρου



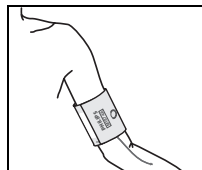
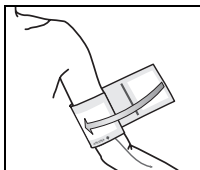
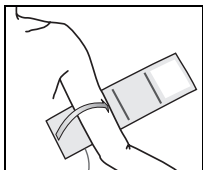
Σωστή
τοποθέτηση της
περιχειρίδας



Λανθασμένη
τοποθέτηση της
περιχειρίδας

Οδηγίες

1. Τοποθετήστε την ανοικτή περιχειρίδα στο βραχίονα (ή στο μηρό) με τρόπο ώστε το λογότυπο Philips να *μην* έρχεται σε επαφή με τον ασθενή. Ευθυγραμμίστε το βέλος (▼) με την επισήμανση **ARTERIA** με τη βραχιόνια (ή μηριαία) αρτηρία.
2. Τυλίξτε την περιχειρίδα ώστε να εφαρμόζει καλά γύρω από το βραχίονα ή το μηρό (βλ. παρακάτω).



3. Επαληθεύστε ότι το άκρο της περιχειρίδας που βρίσκεται εγγύτερα στη σωλήνωση βρίσκεται εντός των γραμμών εύρους μεγέθους (| |) που είναι εκτυπωμένες στο εσωτερικό της περιχειρίδας. Διαφορετικά, επιλέξτε μια περιχειρίδα η οποία ταιριάζει καλύτερα με την περιφέρεια του άκρου.

Καθαρισμός και Απολύμανση

Σκουπίστε τις περιχειρίδες με ένα διάλυμα ήπιου σαπουνιού και νερού. Εάν το κάλυμμα χρειάζεται βαθύτερο καθαρισμό, αφαιρέστε πρώτα την κύστη αέρα. Αφήστε το κάλυμμα να στεγνώσει τελείως πριν τη χρήση.

Οι περιχειρίδες έχουν ελεγχθεί ως ανθεκτικές στα ακόλουθα συνιστώμενα απολυμαντικά μέσα: Cidex, Sporicidin, Microzid, ισοπροπυλική αλκοόλη 70%, αιθανόλη 70% Buraton liquid.

Αποστείρωση

Οι περιχειρίδες έχουν ελεγχθεί ως ανθεκτικές στην αποστείρωση με οξείδιο του αιθυλενίου (EtO). Βεβαιωθείτε ότι τηρείτε τις προφυλάξεις ασφαλείας σχετικά με τον αερισμό μετά από έκθεση σε EtO. *Μην αποστειρώνετε σε αυτόκαυστο.*

Uyarılar

- Okuma hatası alarmı bulunmayan otomatik monitörlere bağlandıklarında manşeti sadece eğitilmiş bir sağlık personelinin gözetimi altında kullanın.
- Bu ürün sadece, cihazın kullanım kılavuzunda aksesuar olarak listelendiği takdirde Philips araçları ile birlikte kullanılabilir.
- Hortum veya hava kesesindeki sıvılar monitöre zarar verecektir. Sıvının hortuma girmesini önlemek için temizlikten önce uç kapağını (sipariş numarası: 9898 031 51601) konektöre takın. Hava kesesini veya hortumu asla herhangi bir sıvıya daldırmayın.

Manşetin Değiştirilme Zamanı

Hasarlıysa, tıkalıysa veya görünür şekilde kirliyse manşeti değiştirin. Monitör bir sızıntının algılandığına dair bir mesaj gösterirse manşeti değiştirin.

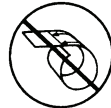
Ürün Simgelerinin Tanımı



Ekstremiteler
çevresi



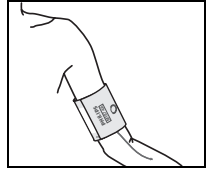
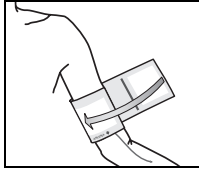
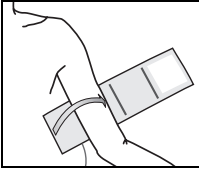
Doğru
manşet uygulaması



Yanlış
manşet uygulaması

Talimatlar

1. Manşeti, Philips logosu hastayla temas *etmeyecek* şekilde hastanın koluna (veya uyluğuna) yerleştirin. **ARTERIA** olarak etiketlenmiş oku (▼) brakial (veya femoral) arterle hizalayın.
2. Manşeti hastanın kolunun veya uyluğunun çevresine düzgün şekilde sarın (aşağı bakın).



3. Manşetin ucundaki hortuma en yakın beyaz çizginin manşetin iç kısmına basılı olan boyut aralığı çizgileri (| |) ile aynı konumda olup olmadığını kontrol edin. Bu olmuyorsa, ekstremité çevresiyle daha uyumlu bir manşet seçin.

Temizleme ve Dezenfekte Etme

Manşetleri, yumuşak sabun ve su çözeltisi ile silin. Kapak, daha ciddi bir temizlik gerektiriyorsa ilk olarak hava kesesini çıkarın. Kullanımdan önce kapağın havayla iyice kurumasını sağlayın.

Manşetler, aşağıda önerilen dezenfektanlara karşı dayanım açısından test edilmişlerdir: Cidex, Sporicidin, Microzid, İzopropil-alkol %70, Etanol %70 Buraton sıvısı.

Sterilizasyon

Manşetler, Etilen Oksit (EtO) gaz sterilizasyonuna dayanım açısından test edilmişlerdir. EtO'ya maruz kalmanın ardından tüm havalandırma güvenlik talimatlarını takip ettiğinizden emin olun. *Otoklav uygulamayın.*

警告

- カフは、読み取りの失敗を知らせるアラームを通知しない自動モニタに接続する場合は、有資格者の医療従事者の監督下でのみ使用してください。
- 本製品は、当社製の機器に付属のマニュアルにアクセサリとして明記されている場合に、当該機器との併用のみを目的としてお使いいただけます。
- チューブまたはゴム囊の内部に液体が入るとモニタが破損する原因となります。液体がチューブに入るのを防ぐため、洗浄の前に、コネクタにキャップ（追加注文用の番号：9898 031 51601）を取り付けてください。ゴム囊やチューブを液体に浸さないでください。

カフの交換

カフが損傷するか、詰まるか、または見た目にも汚れが激しい場合は交換します。漏れが検知されたことを知らせるメッセージがモニタに表示された場合も、カフを交換します。

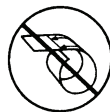
製品についている記号の定義



腕または腿の外周



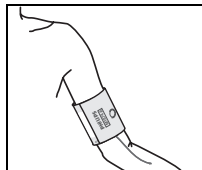
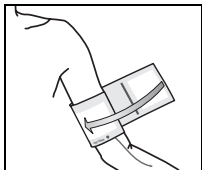
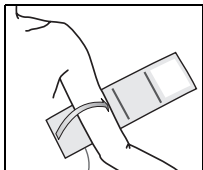
正しい装着



正しくない装着

使用方法

1. 当社のロゴが入った面が患者と接触しないようにカフを患者の腕（または大腿）に拵げます。**ARTERIA** という文字の横にある矢印（）を上腕（または大腿）の動脈に合わせます。
2. カフを腕または大腿にぴったりと巻きます（下図参照）。



3. チューブに近い方のカフの端に記された白線が、カフの内側に印刷されたサイズ範囲を示す線（ ）の内側に来ていることを確認します。そうでない場合は、上腕（または大腿）の外周にあったカフを選択します。

クリーニングと消毒

カフの汚れは低刺激性の石鹼水を使用して拭き取ります。もっと強力に洗浄する必要がある場合は、最初にカバーからゴム囊を取り外しておきます。これで、使用する前にカバーを完全に乾かすことができます。

カフは、次の消毒剤の使用に耐えることが検査済みです：Cidex、Sporicidin、Microzid、イソプロピル・アルコール 70%、エタノール 70% Buraton 液。

滅菌

カフは、酸化エチレン（EtO）ガスによる滅菌処理に耐えることが検査済みです。滅菌後は、エアレーションに関するすべての安全上の注意事項に必ず従ってください。オートクレーブ滅菌しないでください。

警告

- 連接至不會產生無法讀取警告的自動監視站時，唯有在受過訓練之醫療照護專業人員直接監視下，始得使用壓脈袋。
- 當此產品在儀器使用文件中被列示為零配件時，此產品僅能與飛利浦儀器結合使用。
- 管線或壓脈帶內的液體可能會損害監視器。在清潔前，請先將端蓋（訂購零件號碼：9898 031 51601）蓋上接頭，以避免液體進入管線。切勿將壓脈帶或管線浸入任何液體中。

更換壓脈帶的時機

如果壓脈帶損壞、堵塞或明顯髒污，請更換壓脈帶。如果監視器顯示偵測到漏氣的訊息，請更換壓脈帶。

產品符號定義



臂圍



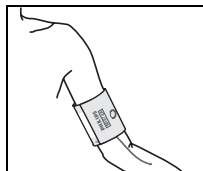
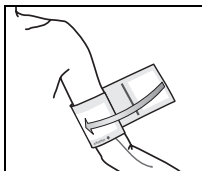
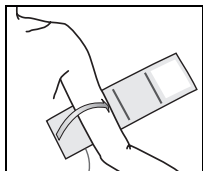
正確的壓脈帶使用



錯誤的壓脈帶使用

說明

1. 請將壓脈帶打開，面向手臂（或大腿），有飛利浦商標的那一面不接觸病患。將標示 **ARTERIA** 的箭頭（▼）對齊臂（或大腿）動脈。
2. 將壓脈帶緊貼手臂或大腿包起來（請參見下圖）。



3. 確認最靠近管線的壓脈帶尾端的白線，會貼在壓脈帶內部所印的大小範圍線（| |）內。如果無法在範圍線內，則請選擇較適合臂圍的壓脈帶。

清潔與消毒

用中性肥皂水溶液擦拭壓脈帶。如果表面需要更強力的清潔，請先移除壓脈帶。在使用前先讓表面徹底風乾。

經測試壓脈帶可使用下列建議使用的消毒劑：Cidex、Sporicidin、Microzid、70% 的異丙醇、70% 的乙醇、Buraton 液體。

殺菌

壓脈帶經測試可使用環氧乙烷（EtO）氣體殺菌。請確定遵循所有暴露在環氧乙烷（EtO）中的通風安全預防措施。切勿高溫高壓殺菌。

警告

- 连接至没有读数失败报警的自动测量监护仪时，只有在经过专门培训的医护专业人员的直接监视下才可使用袖带。
- 本产品只能与其使用文件中将该产品列为附件的飞利浦监护设备配套使用。
- 连接管或气囊如果进水会损坏监护仪。在清洁前，为连接器盖上端盖（重复订购部件号：9898 031 51601）以防止液体进入管路。切勿将气囊或连接管浸入任何液体中。

何时更换袖带

当袖带损坏、出现堵塞或明显受到污染时，请更换袖带。如果监护仪显示消息，表示探测到出现泄漏，请更换袖带。

产品标志定义



肢体周径



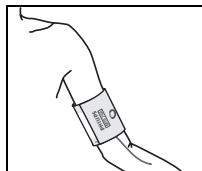
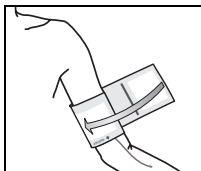
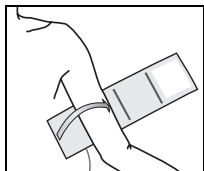
正确佩戴袖带



不正确佩戴袖带

说明

1. 将打开的袖带放置在手臂（或大腿）上，使印有飞利浦徽标的一边不会接触到病人。将带有箭头（▼）标记的 **Arteria** 与肱（或股）动脉对齐。
2. 将袖带贴身地缠绕在手臂或大腿上（参见下图）。



3. 检查袖带末端最接近连接管的白线是否落在袖带内侧表面的尺寸范围线（| |）内。如果没有落入该范围内，请选择更适合肢体周径的袖带。

清洁与消毒

擦拭袖带时请使用柔性肥皂及水。如果护套需要进行更严格的清洁，请先卸下气囊。使用前，请让护套完全风干。

袖带已通过测试，可耐受以下推荐的消毒剂：Cidex、Sporicidin、Microzid、异丙醇 70%、乙醇 70% Buraton 液体。

灭菌

袖带已通过测试，可耐受环氧乙烷（EtO）气体灭菌。确保在 EtO 暴露之后遵循所有通风安全注意事项。不要进行高压蒸气灭菌。

For more information, please call your local Philips sales office listed in your telephone directory or a Philips regional office listed below for the location of your nearest sales office.

United States:

Philips Medical Systems
North America Corporation
3000 Minuteman Road
Andover, MA 01810-1099
(800) 225-0230

Canada:

Philips Medical Systems Canada
281 Hillmount Road
Markham, ON
L6C 2S3
(800) 291-6743

Latin America Headquarters:

Philips Medical Systems
1550 Sawgrass Corporate Parkway #300
Sunrise, FL 33323 USA
Tel: (954) 835-2600
Fax: (954) 835-2626



Philips Medical Systems
3000 Minuteman Road
Andover, MA 01810-1099
USA
(800) 225-0230



Europe, Middle East and Africa:

Philips Medizin Systeme
Böblingen GmbH
Hewlett-Packard Str. 2
71034 Böblingen, Germany
Fax: (+49) 7031 463 1552

Asia Pacific Headquarters:

Philips Medical Systems
30/F Hopewell Centre
17 Kennedy Road
Wanchai
Hong Kong
Tel: (852) 2821 5888
Fax: (852) 2527 6727

<http://shop.medical.philips.com>



GMDN: 34978

Manufactured in Germany

Subject to modification
Copyright © 2007
Koninklijke Philips Electronics N.V.
Printed in Germany December 2007
Part No. 453564077021



+H1794535640770213-